



# MONITORUL OFICIAL

## AL

### ROMÂNIEI

PARTEA I

Anul V — Nr. 33

LEGI, DECRETE, HOTĂRÎRI ȘI ALTE ACTE

Miercuri, 17 februarie 1993

#### SUMAR

<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>	<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>
<b>DECRETE ȘI LEGI</b>			
2. — Decret privind aprobarea și supunerea spre ratificare Parlamentului a Acordului de împrumut dintre România și Republica Austria . . . . .	1—2	11. — Decret privind aprobarea și supunerea spre ratificare Parlamentului a Acordului de împrumut dintre România și Republica Austria, în calitate de împrumutător, reprezentată de Ministerul Federal al Finanțelor (în continuare denumită Împrumutător) — pe de o parte —, și România, reprezentată de Ministerul Economiei și Finanțelor, ca Împrumutat (în continuare denumită Împrumutat), și Banca Națională a României, ca agent al acesteia — pe de altă parte —, în sumă de 45.000.000 (patruzeci și cinci milioane) șilingi austrieci . . . . .	2—4
2. — Lege pentru ratificarea Acordului de împrumut dintre România și Republica Austria, semnat la Viena la 18 noiembrie 1992 . . . . .	2	12. — Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului de împrumut dintre România și Republica Austria, semnat la Viena la 18 noiembrie 1992 . . . . .	4

## DECRETE ȘI LEGI

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

### DECRET

**privind aprobarea și supunerea spre ratificare Parlamentului a Acordului de împrumut dintre România și Republica Austria**

În temeiul art. 91 alin. (1) și al art. 99 din Constituția României, precum și al art. 1 și 4 din Legea nr. 4/1991 privind încheierea și ratificarea tratatelor,

Președintele României decretează :

Art. . . . — Se aprobă Acordul de împrumut dintre România și Republica Austria, în valoare de 45 milioane șilingi austrieci, încheiat la Viena la 18 noiembrie 1992.



Art. 2. — Acordul de împrumut între România și Republica Austria, încheiat la Viena la 18 noiembrie 1992, se supune spre ratificare Parlamentului.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

**ION ILIESCU**

**În temeiul art. 99 alin. (2) din  
Constituția României, contrasemnăm  
acest decret.**

PRIM-MINISTRU

**NICOLAE VĂCĂROIU**

București, 11 ianuarie 1993.

Nr. 2.

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

**L E G E**

**pentru ratificarea Acordului de împrumut dintre România  
și Republica Austria, semnat la Viena la 18 noiembrie 1992**

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Acordul de împrumut dintre România și Republica Austria, în valoare de 45 milioane șilingi austrieci, semnat la Viena la 18 noiembrie 1992.

*Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 2 februarie 1993, cu respectarea art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

PREȘEDINTELE SENATULUI

**prof. univ. OLIVIU GHERMAN**

*Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 4 februarie 1993, cu respectarea art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

p. PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR

**IOAN GAVRA**

București, 8 februarie 1993.

Nr. 2.

**A C O R D**

privind acordarea unui împrumut, în șilingi austrieci, între Republica Austria, în calitate de Împrumutător, reprezentată de Ministerul Federal al Finanțelor (în continuare denumită Împrumutător) — pe de o parte — și România, reprezentată de Ministerul Economiei și Finanțelor, ca Împrumutat (în continuare denumită Împrumutat), și Banca Națională a României, ca agent al acesteia — pe de altă parte —, în sumă de 45.000.000 (patruzeci și cinci milioane) șilingi austrieci

Împrumutul în cauză este parte a sprijinului pentru balanța de plăți, acordat de statele O.E.C.D. în cadrul Grupului celor 24 (G-24).

Temerul pentru hotărârea Grupului celor 24 de a acorda această asistență a fost introducerea unui program de stabilizare și reformă pentru edificarea unei economii de piață în România.

Ambele părți pornesc de la premisa că, cooperarea dintre România și Fondul Monetar Internațional pentru realizarea reformei va fi continuată și în viitor.

Pentru acest împrumut sînt valabile următoarele condiții :

### 1. Durata

#### a) Tragere

Disponibilizarea împrumutului are loc la 10 zile lucrătoare bancare după primirea unei notificări, care să ateste ratificarea Acordului de împrumut de către Parlamentul României.

Împrumutul va fi virat de către Împrumutător la termenul corespunzător în contul cu numărul 03.00.41.00000.000 al Împrumutatului la Banca Națională a Austriei.

#### b) Rambursare

Rambursarea împrumutului are loc integral la împlinirea a 7 ani de la data tragerii.

c) Împrumutul poate fi rambursat anticipat de către Împrumutat la oricare termen de plată a dobînzii. Această rambursare anticipată trebuie notificată Împrumutătorului cu 6 luni înaintea termenului respectiv.

### 2. Plățile Împrumutatului către Împrumutător

Împrumutatul va vira la data scadenței, în conformitate cu prevederile acordului, toate plățile libere de speze și scăzăminte în contul de virament numărul 1-1100-7 al Ministerului Federal al Finanțelor la Banca Națională a Austriei.

### 3. Condiții

a) Pentru acest împrumut, Împrumutatul va plăti la solicitare dobînzii calculate semestrial pentru perioadele trecute.

aa) Ratele dobînzii și sumele aferente plătibile în șilingi pentru fiecare perioadă de dobîndă vor fi stabilite, de fiecare dată, în penultima zi de lucru bancară dinaintea perioadei de dobîndă respective (*data stabilirii dobînzii*).

ab) Rata dobînzii rezultă din nivelul *VIBO* care apare pe pagina REUTER pentru șilingul austriac la depozitele la 6 luni (*VIBOR 6 luni*) majorat cu o marjă de 0,125 puncte procentuale. Nivelul ratei dobînzii, mai sus menționat, va fi determinat de Ministerul Federal al Finanțelor la data stabilirii dobînzii pe baza nivelului *VIBO* care apare pe ecranul REUTER la ora 11 în ziua respectivă.

ac) Dacă la data stabilirii dobînzii, dobînda *VIBOR* la 6 luni nu poate fi determinată prin procedura de mai sus, atunci Ministerul Federal al Finanțelor va stabili dobînda pe baza unei medii aritmetice a ratelor dobînzii indicate de Bank Austria, Creditanstalt-Bankverein, Giro Credit Ag., Raiffeisen Zentralbank Österreich Ag. și Casa de Economii a Poștei din Austria, la data stabilirii dobînzii la/sau în jurul

orei 11, ora Vienei, pe lista lor de participare la piața interbancară din Viena pentru depozitele în șilingi la 6 luni. Această dobîndă se va rotunji în plus sau în minus pentru 1/32‰.

Dacă Ministerul Federal al Finanțelor a avut la dispoziție, la data stabilirii dobînzii, mai puțin de cinci, dar mai mult decît una dintre ratele dobînzilor băncilor mai sus menționate, pentru determinarea dobînzii din prezentul acord, atunci vor fi luate ca bază de calcul acele niveluri ale dobînzii avute la dispoziție.

Dacă Ministerul Federal al Finanțelor a avut la dispoziție, la data stabilirii dobînzii, numai una sau nici una dintre sus-menționatele rate ale dobînzilor băncilor pentru determinarea dobînzii din prezentul acord, atunci pentru următoarea perioadă de dobîndă va fi valabilă dobînda anterioară.

ad) Ministerul Federal al Finanțelor va comunica Împrumutatului nivelul ratei dobînzii astfel stabilit, suma aferentă ca și data de plată a dobînzii, prin telex sau prin intermediul altei modalități de comunicare convenite.

Această comunicare este definitivă și obligatorie pentru toate părțile, în măsura în care nu prezintă o eroare evidentă.

b) În caz de întîrziere, pentru plățile scadente și neefectuate, dobînda se majorează cu 1 1/2‰ pe an.

c) Spezele, impozitele sau alte rețineri, care ar rezulta eventual în legătură cu acest acord sau cu executarea lui, sînt suportate de Împrumutat.

### 4. Condiții generale ale împrumutului

a) Dacă termenul de plată a dobînzii și/sau de lichidare cade într-o zi bancară nelucrătoare în Austria, atunci acesta se amîna pentru ziua bancară lucrătoare imediat următoare.

În mod corespunzător se prelungește perioada de dobîndă de decontat pînă în această zi și se scurtează cea imediat următoare.

b) Împrumutătorul este îndreptățit să pretindă rambursarea împrumutului cu efect imediat dacă, deși a fost făcută o atenționare scrisă, o plată de dobîndă convenită nu este efectuată total sau parțial în termen de 6 săptămîni după scadență.

c) Împrumutatul renunță la dreptul de compensare. Se convine că locul plății este Viena.

d) Pentru acest acord este aplicabil dreptul austriac.

Toate litigiile care s-ar putea naște în legătură cu acest acord sînt supuse dreptului austriac, situație în care, conform paragrafului 104 al Normei de jurisdicție, se convine că instanța de judecată este Tribunalul Comercial Viena. Pentru valori în litigiu care țin de competența instanței de land, competență este instanța

de Circumscripție (locală) a Vienei. Ca împuternicit de predare/remitere al Împrumutatului în Austria funcționează ambasadorul sau reprezentantul României la Viena în momentul respectiv.

Împrumutătorul are dreptul să-și reclame drepturile rezultând din prezentul acord și să întreprindă demer-

surile legale și în fața instanțelor de judecată din România, situație în care își va găsi, de asemenea, aplicare dreptul austriac. Împrumutatul renunță irevocabil și fără restricție la eventualele imunități care i s-ar cuveni în fața instanțelor de judecată.

*Viena, 18 noiembrie 1992*

Pentru  
Ministerul Economiei  
și Finanțelor — România  
**Mihai Bogza,**  
director general

Pentru  
Ministerul Federal  
al Finanțelor — Austria  
**dr. Hans-Dietmar Schweisgut,**  
șef secție

Pentru Banca Națională a României  
**Adriana Marinescu,**  
director adjunct

#### PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

#### D E C R E T

**privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului  
de împrumut dintre România și Republica Austria,  
semnat la Viena la 18 noiembrie 1992**

În temeiul art. 77 alin. (1) din Constituția României, promulgăm Legea pentru ratificarea Acordului de împrumut dintre România și Republica Austria, semnat la Viena la 18 noiembrie 1992, și dispunem publicarea ei în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

**ION ILIESCU**

București, 8 februarie 1993.  
Nr. 12.

---

**EDITOR : PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR**

---

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, București, str. 13 Septembrie — Casa Republicii, sector 5,  
cont 30.98.12.301 B.C.R. — S.M.B.  
Adresa pentru publicitate : Serviciul relații cu publicul și agenți economici, București,  
str. Blanduziei nr. 1, sector 2, telefon 6.11.77.02.  
Tiparul : Tipografia „Monitorul Oficial”, București, str. Jiului nr. 163, sector 1, telefon 6.68.55.58.